

The adventures of Granny Lud

Les aventures de Mamie Lud



Arts Media Europe, Nouvelle Aquitaine

Boulangerie "Au Petit Pain d'Anna"
Exideuil sur Vienne

French text editor: Annie

Copyright © Jane McIntosh 2026
The moral right of the author has been asserted.



Granny Lud is a baker who lives and works in a bakery
in a pink stone house by a French River.

Mamie Lud est une boulangère qui vit et travaille dans
une boulangerie située dans une maison au bord d'une
rivière française.



On normal days Granny Lud gets up very early. She mixes the flour and yeast to make baguettes. Then she drinks a coffee and nibbles a croissant - usually with a dribble of Canadian Maple Syrup. Lud likes to look out of the window.

Les jours ordinaires, Mamie Lud se lève très tôt. Elle mélange la farine et la levure pour préparer des baguettes. Ensuite, elle s'installe pour boire un café et grignoter un croissant – généralement avec un filet de sirop d'érable canadien. Lud aime regarder par la fenêtre.



The bakery opens its doors to people who come to buy
Lud's bread at 6.30 in the morning.

La boulangerie ouvre ses portes à 6 h 30 du matin aux
personnes qui viennent acheter son pain.



Good Morning Mrs Basket"
Lud says to her usual first customer.
"How are you today?"

« Bonjour, Madame Basket »,
dit Lud à sa cliente habituelle,
la première de la journée.
« Comment allez-vous aujourd'hui ? »



While the morning was a normal one
for a non-market day.
The afternoon was not.
It was the start of Lud's first adventure.

Si la matinée s'était déroulée comme une matinée
ordinaire sans marché, il en alla tout autrement de
l'après-midi.
C'était le début de la première aventure de Lud.

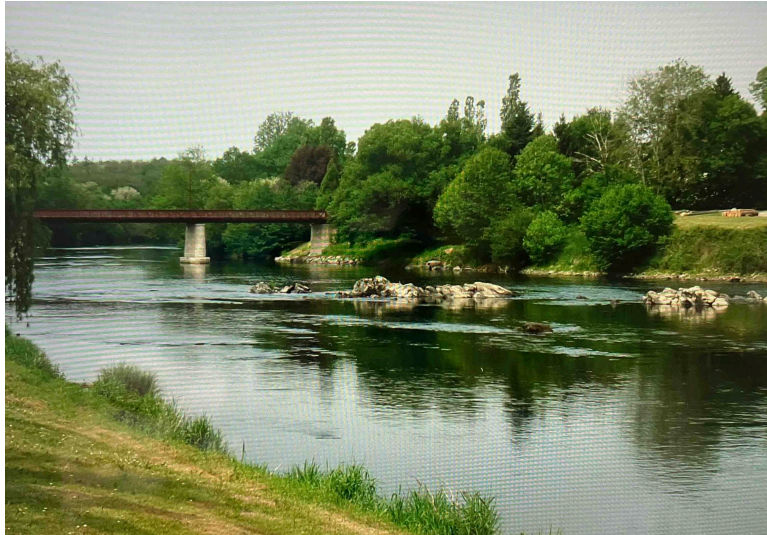
Lud's grand daughter had come to stay.
This made Lud very happy.

La petite-fille de Lud était venue séjourner chez lui.
Cela rendait Lud très heureuse.



When Lud closed the bakery door at 1.30.
She went to enjoy her lunch.

À 13 h 30, Lud ferma la porte de la boulangerie.
Elle alla profiter de son déjeuner.



After lunch all was quiet in the village by the river.

Après le déjeuner, tout était calme dans le village
au bord de la rivière.

But on the river there was a large *Branta canadensis* - she was floating quite happily but seemed a bit lost.



Mais sur la
rivière, il y avait
une grande
Branta
canadensis ;
elle flottait
paisiblement,
mais semblait un
peu perdue.

Lud and her grand daughter stayed on the river bank
and said "Hello Canada Goose."

Lud et sa petite-fille sont restées sur la rive et ont dit :
« Bonjour, bernache du Canada. »

II



Hello Lud"
replied the
goose
with a
slightly

imperious look.

« Bonjour Lud », répondit l'oie
avec un air légèrement impérieux.



"Excuse me asking - but are you descended from the family of Canada geese who were given to King Louis XIII as a present by the great explorer Samuel Champlain of La Rochelle 400 years ago?"

Excusez-moi de vous le demander, mais descendez-vous de la famille d'oies qui furent offertes en cadeau au roi Louis XIII par le grand explorateur rochelais Samuel Champlain, il y a 400 ans ?



The large black and white head on the long strong neck
turned and replied

"Yes I am but I live near a ruined castle in Belgium."

La grande tête noire et blanche, portée par un long cou
puissant, se tourna et répondit : « Oui, je le suis, mais
je vis près d'un château en ruine en Belgique. »

"Well how lovely" Lud said.

"That must make you very proud."

Lud added "I am a baker so we have grains of wheat if you would like some."

« Comme c'est charmant », dit Lud. « Cela doit vous rendre très fier. » Lud ajouta : « Je suis boulangère alors nous avons des grains de blé si vous en voulez. »

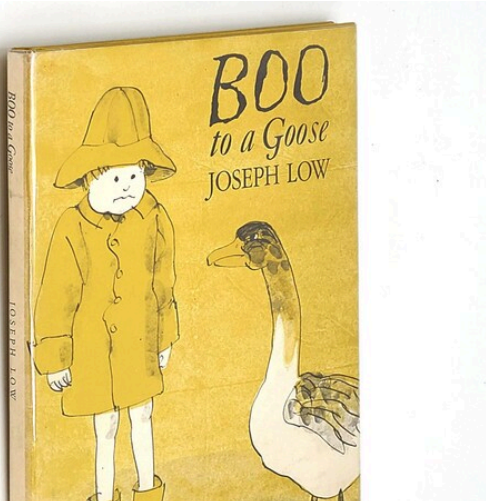




"No thank you" said the goose. "I prefer grass."
Some of my friends like water lilies.

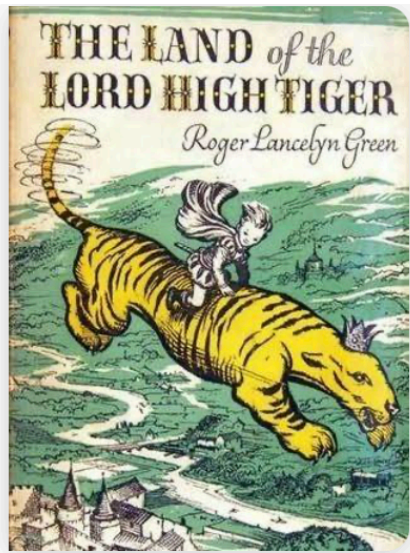
« Non, merci », dit l'oie. « Je préfère l'herbe. »





Lud's grand daughter watched and asked
"do I say boo to the goose?"

La petite-fille de Lud regardait et demanda :
« Est-ce que je dois dire "bouh" à l'oie ? »



Before Lud could answer, the goose said:
"I can see you are brave - so there is no need."

Avant que Lud ne puisse répondre, l'oie dit : « Je vois
que tu es courageuse ; ce n'est donc pas la peine. »

Encouraged, her grand daughter asked
the obvious question:
“If you live in Belgium, I wonder why you came here?”

Encouragée, sa petite-fille posa la question qui
s'imposait :
« Si tu habites en Belgique,
je me demande pourquoi tu es venue ici ? »



“Because I noticed the perfume of Maple Syrup and it made me think of my ancestral home.”

« Parce que j'ai remarqué le parfum du sirop d'érable et que cela m'a fait penser à la maison de mes ancêtres. »

“So will you stay?” The grand daughter had seen pictures of people sitting on big birds as they flew and thought it might be fun.



« Alors, tu restes ? » La petite-fille avait vu des images de personnes chevauchant de grands oiseaux en plein vol et s'était dit que ce serait peut-être amusant.

Lud was very proud of her grand daughter for saying the right thing.

Lud était très fière de sa petite-fille pour avoir dit ce qu'il fallait.

“Well, very kind you to say so” said the goose.
“I don’t go home”.

« Eh bien, c’est très gentil de votre part de dire cela »,
dit l’oie. « Je ne rentre pas chez moi. »

“You are at home with us” said Lud. “We have tall trees
behind the bakery which you might like. “We have
grass in the garden and grains of wheat in the bakery.”

« Vous êtes chez vous ici », dit Lud.
« Nous avons de grands arbres derrière la boulangerie
qui pourraient vous plaire. Nous avons de l’herbe dans
le jardin et des grains de blé dans la boulangerie. »



After smiles and
happiness all round,
Lud and her grand
daughter walked
quietly back to the
bakery.

Après avoir échangé
sourires et bonne humeur,
Lud et sa petite-fille regagnèrent tranquillement la
boulangerie.

“What an adventure” said Lud. “It is not every day you meet - and speak to - a goose from Canada.”

« Quelle aventure ! » dit Lud. « Ce n’est pas tous les jours que l’on rencontre - et parler avec - une oie du Canada. »

The Adventures of Lud take place in a village by a
French river just west of Limoges -
where fine china is made.

Nearly 400 kilometers south of Paris, the trains are not
fast but Limoges has an airport with routes to
Rome, Malaga, Marseille & London.

To be the baker in any French village is
a big thing.

*"This little book made me feel that open-minded people
of all ages in France are a delight." Sarah Manser*

*"Canada and France are linked by more than geese."
Canadian Ambassador to France*

Arts Media Europe, Nouvelle Aquitaine